

**diesmal: Die Südstadtgalerie –  
Spiel mit – Sei aktiv – Peiner Tafel – Neues über LOS –  
ABI: die andere Schülerförderung – und mehr**

Bu kez: **Südstadtgalerisi** – Sen de oyna – Aktif ol – Peiner Tafel – LOS hakkında yenilikler –  
ABI: Bir başka öğrenci teşviki – **ve daha başka konular**

الموضوعات المقدمة: **معرض جنوب المدينة** – اللعب معنا – كن فعالاً – هيئة باينه –  
الجديد بشأن مشروع LOS – أكاديمية التعليم والهجرة: دعم التلاميذ – **والمزيد**

# Die dritte Ausgabe des Peiner Südblicks ist da!

Liebe Leserinnen und Leser,

ich spüre immer deutlicher, dass sich viele der in der Südstadt lebenden Menschen mit den unterschiedlichsten Nationalitäten selbstbewusst an der Entwicklung ihres Stadtteils beteiligen. Viele Ehrenamtliche bringen Zeit und gute Ideen ein und setzen sie aktiv um. Aber auch viele, die die Südstadtproblematik berufsbedingt begleiten, z.B. Pädagogen in den Schulen und Kindertagesstätten oder die Mitarbeiter des Südstadtbüros identifizieren sich mit dieser Aufgabenstellung stärker, als das üblicherweise der Fall ist.

Bei der Stadt Peine trat am 01.04.2008 Frau Zahra Deilami ihren Dienst als Beauftragte für Gleichstellung, Integration und Familie an. Frau Deilami ist eine erfahrene Kulturpädagogin und einer ihrer ersten und wichtigsten Aufgaben wird es sein, diese positiven Kräfte in der Südstadt zu bündeln, tragfähige Netzwerke zu bilden und die positive Entwicklung einer wirklichen Integration weiter voranzutreiben. Sie ist mir unmittelbar unterstellt und ich werde die weitere Vorgehensweise intensiv mit ihr besprechen.

Ich habe Frau Deilami als einen Menschen kennen gelernt, der direkt und freundlich auf die Menschen zugeht, von daher werden ihr viele von Ihnen in den nächsten Wochen und Monaten begegnen und sich mit ihr austauschen.

Michael Kessler  
Bürgermeister

## Peiner Südblick'in 3. sayısı çıktı!

Sevgili okuyucular,

Südstadt'ta yaşayan farklı milliyetlerden pek çok insanın semtlerinin gelişimine bilinçli katkıda bulduklarını her gün biraz daha fazla hissetmekteyim. Fahri olarak çalışmalarda bulunan çok sayıda kişi, bu faaliyetlerine zaman ayırmakta ve fikirler ortaya atarak bu fikirleri aktif bir biçimde hayata geçirmektedirler. Ama Südstadt'ın sorunlarıyla meslekleri icabı yakından ilgilenen pek çok kişi de, örneğin okul ve anaokullarındaki pedagoğlar veya Südstadt bürosunun çalışanları, bu görevleriyle alışılmışın dışında bütünleşmiş durumdadır. Peine şehrinde 01.04.2008 tarihinde Zahra Deilami Hanım, Eşitlik, Uyum ve Aile Sorumlusu olarak göreve başlıyor. Deilami Hanım, tecrübeli bir kültür pedagoğu olup, ilk ve en önemli görevlerinden birisi, Südstadt'taki bu pozitif güçleri bir araya getirmek, sağlam ağlar kurmak ve gerçek bir uyum yolunda pozitif gelişmeyi ilerletmek olacaktır. Kendisi doğrudan bana bağlı olarak çalışacaktır ve ben de atılacak adımları kendisiyle yoğun biçimde görüşeceğim. Deilami Hanımı ben, son derece doğrudan ve samimi bir biçimde insanlara yaklaşan bir insan olarak tanıyorum ve bu nedenle pek çoğunuz önümüzdeki haftalarda ve aylarda onunla karşılaşacak ve görüş alışverişinde bulunma imkanı bulacaksınız.

Michael Kessler  
Belediye Başkanı



## تم إصدار الطبعة الثالثة من مجلة باينر زود بليك!

أعزائي القراء والقارئات،

تحية طيبة وبعد،،،

إنني دائماً ما أشعر – بشكل يزداد وضوحاً يوماً بعد يوم - بأن الكثير من الأفراد الذين يعيشون في جنوب المدينة والذين ينتمون إلى جنسيات مختلفة يساهمون بشكل أو بآخر في تطوير وتنمية هذا الجزء من مدينتهم نظراً لما يتحلون به من الثقة بالنفس.

حيث يقدم العديد من الأشخاص القائمين بالأعمال التطوعية أفكارهم الجيدة ويطبقونها بصورة فعالة.

ويطبق ذلك أيضاً على الكثير من الأفراد الذين يجدون بعض المشاكل في جنوب المدينة فيما يتعلق بمجال عملهم، على سبيل المثال: المعلمين في المدارس ودور الحضانات المعنية برعاية الأطفال والعاملين في مكتب جنوب المدينة، حيث يمكنهم إثبات أنفسهم في هذه المهام بصورة أكبر مما هو الحال عليه في الظروف العادية.

ففي مدينة باينه، تبدأ السيدة/ زهرة دايلمي بالالتحاق بوظيفتها كمسئولة عن تساوي الفرص والاندماج والأسرة في 1 أبريل (نيسان) 2008. وتعمل السيدة/ دايلمي كمعلمة لمادة الحضارة، وتتميز بالخبرة الطويلة. وتعد إحدى أهم المهام الموكلة بها هي حشد هذه القوى في جنوب المدينة وبناء شبكات عمل مستدامة وتعزيز التطور الإيجابي لأي اندماج فعلي. وبالتالي، فقد قامت بوضع هذه المهام تحت إشرافي مباشرة. وبناءً على ذلك، فسوف أقوم بالتناقش معها بشأن طريقة التطبيق فيما بعد بشكل مكثف.

لقد تعرفت على السيدة/ دايلمي كإنسانة تتعامل مع الأشخاص بصورة تتميز بالصراحة والود. ومن موقعها هذا، سوف يلتقي معها الكثيرون منكم في الأسابيع والأشهر المقبلة، مما يساعدكم على تبادل الأفكار والخواطر معها.

ميشائيل كسلار  
عمدة المدينة

# Neu in der Südstadt: „Kompetenzagentur“ macht Jugendliche fit für den Beruf

Ein Projekt des Caritasverbandes und des Landkreises Peine



الجديد في جنوب المدينة: "مركز متخصص" يوهل الشباب للوظائف المتاحة". مشروع اتحاد كاريتاس ودائرة باينه

من المدرسة إلى الحياة المهنية: بالنسبة للكثير من الشباب، يعد ذلك انطلاقة شخصية واجتماعية في الوقت نفسه، يستطيع البعض التغلب عليها بصعوبة وكد وتعب بينما لا يستطيع البعض الآخر أن يتغلب عليها على الإطلاق. فإذا ساهمت بعض الأمور في تعقيد هذا الوضع، على سبيل المثال: الإخفاق في الحصول على شهادة دراسية أو عدم استكمال تدريب تم بدئه أو ربما بعض المشكلات الاجتماعية أو الأسرية أو الحالة الجنائية، ففي هذه الحالة سوف يجد هؤلاء الأشخاص أنفسهم في كثير من الأحوال يمرون بمازق لا يمكنهم التغلب عليه بأنفسهم.

وهنا تم بدء وضع النموذج الجديد لتحسين الاندماج على الصعيدين الاجتماعي والمهني لبعض الشباب المعاقين على وجه الخصوص (بدءاً من سن الالتحاق بالفصل الدراسي السابع): وفي المركز المتخصص لدائرة باينه والكاننة في 56 شارع براونشفايغر شتراسه يقوم العاملون والعاملات جونار أوتو وبترا متسنار وبيرجيت براون منذ شهر يوليو (تموز) 2007 بدعم الشباب المعاق ومساعدتهم على التماس طريقهم الصحيح نحو الحياة المهنية والاجتماعية كما أنهم يوهلونهم للتمكن من الحياة بصورة مستقلة.

Von der Schulbank in das Berufsleben: Für viele Jugendliche ist das ein persönlicher und gesellschaftlicher Sprung, den manche nur mit Mühe und andere überhaupt nicht bewältigen können.

Erschweren dann noch beispielsweise ein fehlender Schulabschluss, der Abbruch einer begonnenen Ausbildung, vielleicht soziale und familiäre Probleme oder Kriminalität die Situation, befinden sich die Betroffenen oft in einer kaum selbst zu bewältigenden Zwangslage.

Hier setzt das neue Modell zur Verbesserung der sozialen und beruflichen Integration besonders benachteiligter Jugendlicher (ab der siebten Schulklasse!) an: die Kompetenzagentur des Landkreises Peine in der Braunschweiger Straße 56.

Seit Juli 2007 unterstützen die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen Gunnar Otto, Petra Metzner und Birgit Braun benachteiligte Jugendliche, ihren Weg in Beruf und Gesellschaft zu finden und befähigen sie, eigenständig zu leben.

Erreichbar ist die Kompetenzagentur telefonisch unter 05171-807980  
online: [kompetenzagentur@caritaspeine.de](mailto:kompetenzagentur@caritaspeine.de)  
Sprechzeiten  
Montag und Mittwoch von 9.00 – 16.00 Uhr  
Dienstag und Donnerstag von 12.00 – 16.00 Uhr.  
Termine können gern vereinbart werden.

## Südstadt'ta yeni: „Yeterlik Ajansı“ gençleri mesleğe hazırlıyor Caritasverband ve Peine ilçesinin bir projesi

Okul sıralarından meslek yaşamına: Bu, pek çok genç için bazılarının ancak büyük çabalarla elde edebildikleri ve bazılarının ise hiç elde edemedikleri kişisel ve toplumsal bir atılım anlamına gelmektedir. Bir de örneğin okul diplomaları yoksa, başladıkları meslek eğitimini yarıda kesmişlerse, belki de sosyal ya da ailevi problemleri varsa ya da kriminaliteye bulaşmışlarsa, bunlar durumu daha da güçleştirmekte ve bu gençler, sıkça artık kendilerinin de üstesinden gelemeyecekleri durumlara düşmektedirler. İşte bu noktada yeni proje, özellikle ihmal edilmiş gençlerin (7. sınıftan itibaren olan) sosyal ve mesleki uyumlarının iyileştirilmesi için devreye girmektedir: Yani Braunschweiger Straße 56 adresindeki Peine İlçesi Yeterlik Ajansı. Temmuz 2007'den itibaren elemanlar Gunnar Otto, Petra Metzner ve Birgit Braun ihmal edilmiş gençlere,

meslek ve toplum yaşamında yollarını bulmalarında destek vermekte ve kendi ayakları üzerinde durmalarını sağlamaktadırlar.

Yeterlik Ajansı'na ulaşmak için:  
Telefonla: 05171-807980 numaradan  
E-Posta ile: [kompetenzagentur@caritaspeine.de](mailto:kompetenzagentur@caritaspeine.de)  
Görüşme saatleri  
Pazartesi ve çarşamba saat 9.00 – 16.00 arası  
Salı ve perşembe saat 12.00 – 16.00 arası.

Ayrıca randevu da kararlaştırılabilir.



يمكن الاتصال بالمركز المتخصص عن طريق الهاتف  
رقم: 05171-807980 أو عبر البريد الإلكتروني:  
[kompetenzagentur@caritaspeine.de](mailto:kompetenzagentur@caritaspeine.de)

أوقات الاتصال:  
الاثنين والأربعاء من الساعة التاسعة صباحاً إلى الساعة الرابعة عصراً.  
الثلاثاء والخميس من الساعة الثانية والعشر ظهراً إلى الساعة الرابعة عصراً  
كما يمكن أيضاً الاتفاق على المواعيد المناسبة.

# ABI: die andere Schülerförderung



„Integration begann schon vor 50 Jahren. Aber daran gearbeitet wird erst seit kurzer Zeit. Fehler wurden auf beiden Seiten gemacht. Doch wir Migranten wollen die Integration jetzt auch selbst fördern“, sagt ABI-Vorstandsmitglied Osman Tatli. Hauptaufgabe der Mitte des vergangenen Jahres gegründeten Akademie für Bildung und Integration (ABI e.V.) sei die Unterstützung und Nachhilfe von Schülern ausländischer und deutscher Herkunft. Im September habe der Verein seine neuen Räume in der Braunschweiger Straße 44 bezogen. Die Bildungs- und Integrations-Angebote richten sich an Menschen jeglicher Konfession und Nationalität. Insbesondere Kinder mit Migrationshintergrund würden unterstützt und gefördert, beispielsweise durch

- individuell angepasste Schülerförderung mit Interaktion zwischen Schule und Elternhaus unter Berücksichtigung der Bikulturalität. Dazu gehören auch Hausaufgaben- und Nachhilfe in den Hauptfächern. Entscheidend sei auch die Beratung der Eltern in Schul- und Bildungsangelegenheiten
- den so genannten „Huckepack“-Kurs: Hier gehe es um die Sprachförderung von Vorschulkindern (2 bis 6 Jahre) mit gleichzeitiger Schulung der Eltern sowohl in deutscher als auch in türkischer Sprache
- Förderung der Lesekultur in deutscher und türkischer Sprache im Rahmen von Leseabenden und Lesekampagnen der jeweiligen Literatur



- Ausflüge und soziale Projekte
- öffentliche Bildungs- und Kulturveranstaltungen
- Förderung wissenschaftlicher Forschung zur Geschichte, Gegenwart und Zukunft der Mitbürger ausländischer Herkunft
- Herausgabe und Förderung von Publikationen

Darüber plane man den Aufbau einer Bücherei. Die meisten Lehrkräfte – Studenten, Erzieher, Lehrer – seien ehrenamtlich für den Verein tätig.

- Sprechzeiten: montags bis freitags 14.30-18.30 Uhr  
Telefon (05171) 8049105  
E-Mail: [abi-peine@gmx.de](mailto:abi-peine@gmx.de)



# أكاديمية التعليم والهجرة: الوجه الآخر لدعم التلاميذ

"لقد بدأت فكرة الاندماج منذ خمسين عاماً. ولكن لم يتم إجراء أية أعمال بشأن هذا الاندماج إلا منذ عهد قريب، حيث وقعت بعض الأخطاء من الجانبين. ولكن على الرغم من ذلك، فترغب نحن المهاجرون في أن نقوم بتعزيز فكرة الاندماج الآن بأنفسنا"- عثمان تلتلي عضو مجلس إدارة أكاديمية التعليم والهجرة.

تتمثل المهمة الأساسية لأكاديمية التعليم والهجرة - والتي تأسست في منتصف العام الماضي - في دعم ومساعدة التلاميذ الأجانب والألمان. وفي سبتمبر (أيلول) انتقلت هذه الجمعية إلى مكان جديد في 44 شارع براونشفايجر شتراسه. هذا، وتستهدف عروض التعليم والاندماج جميع الأشخاص من أية ديانة أو أية جنسية، على أن يتم دعم وتعزيز الأطفال الحاصلين على خلفية عن الهجرة على وجه الخصوص، على سبيل المثال عن طريق برنامج تعزيز طلابي مصمم وفقاً لاحتياجات الأفراد بالإضافة إلى التفاعل بين المدرسة والأسرة مع الأخذ في الاعتبار الثقافة المزدوجة. ويشتمل ذلك أيضاً على المساعدة في القيام بالواجبات المدرسية والدروس الخصوصية في المواد الأساسية.

فضلاً عن ذلك، فتعد مشورة الوالدين في الأمور المتعلقة بالمدرسة والتعليم - فيما يطلق عليه "Huckepack" بمثابة أمر حاسم في هذا الصدد: حيث يتعلق الأمر هنا بتعزيز اللغة للأطفال قبل بلوغ سن الالتحاق بالمدرسة (إلى 6 سنوات) بالإضافة إلى التدريب المتزامن المقدم للآباء إما باللغة الألمانية أو اللغة التركية.

تعزيز ثقافة القراءة باللغة الألمانية واللغة التركية في إطار أمسيات القراءة وحملات القراءة في كل أدب من الآداب.

إقامة نزاهات خلوبية ومشروعات اجتماعية.

تنظيم احتفالات عامة تعليمية وثقافية.

تعزيز البحث العلمي فيما يتعلق بالتاريخ والحاضر والمستقبل لكل المواطنين ذوي الأصول الأجنبية.

نشر ودعم المؤلفات والمنشورات

حيث يتم وضع تخطيط لبناء مكتبة. ويقوم كل من هيئة التدريس والطلاب والمربين والمعلمين بالتبرع بأوقاتهم للقيام بهذه المهام بصورة تطوعية لهذه الجمعية.

المواعيد: من الاثنين إلى الجمعة، من الساعة الثانية والنصف عصراً وحتى الساعة السادسة والنصف مساءً.

هاتف: 8049105 (05171)، بريد إلكتروني: [abi-peine@gmx.de](mailto:abi-peine@gmx.de)

## ABI: Bir başka öğrenci teşviki

"Uyum, bundan daha 50 yıl önce başladı. Ama ancak kısa bir süre önce bu konu üzerinde çalışmalar başladı. Her iki taraf da hatalar yaptı. Ama biz göçmenler şimdiki uyumu kendimiz teşvik etmek istemekteyiz" diyor ABI yönetim kurulu üyesi Osman Tatlı. Geçtiğimiz yıl ortalarında kurulum Eğitim ve Uyum Akademisi'nin (ABI e.V.) ana görevinin, yabancı ve Alman öğrencilerin desteklenmesi ve derslerinde yardımcı olunması olduğunu söylüyor. Eylül ayında dernek, Braunschweiger Straße 44 adresindeki yeni yerine taşındı. Eğitim ve uyum hizmetleri, her mezhepten ve milliyetten insanlara yönelik. Özellikle göçmen kökenli çocuklara destek verilmekte ve teşvik edilmekte, örneğin şu şekilde:

Okul-veli işbirliğiyle ve çift költürlülük gözönüne alınarak bireysel uyarlanan öğrenci teşviki. Buna zorunlu derslerde ev ödevleri ve ek ders yardımı da dahil. Ebeveynlerin de okul ve eğitim konularında bilgilendirilmesinin belirleyici olduğuna dikkat çekiliyor.

„Huckepack“ adı verilen kurs: Bunda okul öncesi çağıdaki çocukların (2 - 6 yaş arası) dil eğitimi söz konusu olup, eş zamanlı olarak da ebeveynlere Almanca ve Türkçe kurs verilmekte.

Her iki költürün edebiyatına yönelik okuma akşamları ve kampanyaları çerçevesinde Alman ve Türk dillerinde okuma költürünün teşviki.

Gezi ve sosyal projeler

Kamuya açık eğitim ve költür etkinlikleri

Yabancı kökenli hemşehrilerin tarihine, bugününe ve yarınına ilişkin bilimsel araştırmaların teşviki.

Yayınlar yapılması ve teşviki

Ayrıca bir de kütüphane kurulması planlanıyor. Üniversite öğrencileri, öğretmenler, öğretmenler gibi öğretim elemanların pek çoğunun dernekte fahri olarak hizmet verdikleri de bildiriliyor.

Görüşme saatleri: Pazartesten cuma gününe kadar saat 14.30-18.30 arası  
Telefon (05171) 8049105  
E-Posta: [abi-peine@gmx.de](mailto:abi-peine@gmx.de)





# Wöchentlich Lebensmittel für 1.400 Bedürftige

## Peiner Tafel sucht dringend ehrenamtliche Mitarbeiter

Seit inzwischen fünf Jahren ist sie eine feste Größe und aus unserer Stadt nicht mehr wegzudenken: Die Peiner Tafel als Initiative von vielen Ehrenamtlichen, die der besorgniserregenden Zunahme von Armut im Peiner Land zu begegnen versuchen.

Seit dem vergangenen Juni werden nun in der Herz-Jesu-Kapelle der katholischen Kirchengemeinde in der Braunschweiger Straße (gegenüber der Martin-Luther-Kirche am Stahlwerk) an drei Tagen in der Woche Lebensmittel an Menschen mit geringem Einkommen verteilt.

Helmut Zimmermann, Diakon der katholischen Kirchengemeinde Peine: „Unser Angebot richtet sich beispielsweise an Sozialhilfeempfänger/-innen, Alleinerziehende, Wohnungslose, Asylanten, an Menschen mit geringer Rente und Verschuldungsproblemen – eben an alle, die in ihrem Alltag auf eine Unterstützung mit Lebensmitteln angewiesen sind.“

Allerdings geht es den Tafel-Mitarbeitern nicht nur darum, Lebensmittel zu verteilen. So liege dem Diakon und allen beteiligten Ehrenamtlichen besonders am Herzen, „dass die Menschen, die einmal wöchentlich als Tafelgäste zu uns kommen, sich angenommen und wohl fühlen.“

So nehme man sich auch Zeit zum Gespräch über die Sorgen der Tafelkunden, informiere beispielsweise über Beratungsmöglichkeiten zu Problemen des täglichen Lebens und vermittele gerne auch Gesprächstermine.

Derzeit fänden sich wöchentlich mehr als 600 bedürftige Menschen zum Lebensmittel-Empfang ein, insgesamt seien etwa 1.400 dazu berechtigt. „Berechtigt“ sei jeder, der einen Sozialhilfebescheid vorlegen könne, präzisiert Zimmermann.

Die Peiner Tafel verstehe sich als soziale ökumenische Initiative als Ergänzung zu anderen karitativen Einrichtungen, mit denen man kooperiere.

Besonders stolz sind die Tafel-Mitarbeiter, dass über „kleine und große Spenden“ ein Kühlfahrzeug finanziert werden konnte. Allerdings, so Zimmermann, sei man auch weiterhin auf Spenden und derzeit besonders dringend auch auf weiteres ehrenamtliches Zupacken angewiesen: „Wir suchen dringend Fahrer zur Abholung der Lebensmittel und fleißige Hände bei der Warenaussortierung.“

■ Für Rückfragen und Bewerbungen ist Zimmermann zu erreichen unter der Telefonnummer 05171-290 98 24 oder 05171-22 9 18 Die Peiner Tafel ist Mitglied im Bundesverband Deutsche Tafel. Der rechtliche Träger ist der Evangelisch-lutherische Kirchenkreis Peine.

# 1.400 muhtaç insana her hafta yiyecek Peiner Tafel acilen fahri elemanlar arıyor

## وجبات يومية لعدد 1400 شخصاً محتاجاً هيئة باينه تبحث بصورة ملحّة عن عاملين متطوعين

منذ ما يقرب من خمسة أعوام، وهذه الفكرة العظيمة راسخة في الأذهان ولم يعد من الممكن الاستغناء عنها في مدينتنا: إنها هيئة باينه – بصفتها إحدى مبادرات الأعمال التطوعية الكثيرة التي تحاول مواجهة الزيادة الخطيرة في نسب الفقر في مدينة باينه. ومنذ شهر يونيو (حزيران) الماضي يتم توزيع وجبات على الأفراد ذوي الدخل المحدود لمدة ثلاثة أيام في الأسبوع في كنيسة قلب اليسوع "Herz-Jesu-Kapelle" التابعة للطائفة الكاثوليكية في شارع براونشفايجر شتراسه (قبالة كنيسة مارتن لوتر بالهيكال الصلب).

ويصرح هيلموت تسيمارمان – شماس الطائفة الكاثوليكية بالكنيسة في باينه قائلا: "يستهدف عرضنا – على سبيل المثال – الأفراد الحاصلين على إعانات اجتماعية والآباء والأمهات - الذين يعيش كل منهم على حدة – والأفراد الذين بلا مأوى واللاجئين والأشخاص الحاصلين على معاش قليل والأشخاص الذين يواجهون مشكلات تتعلق بالديون وكذلك كافة الأشخاص "تقريباً" الذين يفتقرون إلى الدعم فيما يتعلق بقوت يومهم في حياتهم اليومية". إلا أن مهمة العاملين في هذه الهيئة بلا شك لا تنحصر في توزيع الوجبات فحسب. حيث أنه يجب على قلب شماس الكنيسة وكافة المشاركين في العمل التطوعي بشكل خاص أن يقوم "الأشخاص الذين يأتون إلينا مرة كل أسبوع كضيوف بالهيئة" بالحضور والشعور بالسعادة".

وبالتالي، فيقضي هؤلاء الأشخاص بعض الوقت أيضاً في الحديث عن الأمور التي تهم عملاء الهيئة وتقديم بعض المعلومات عن إمكانيات الاستشارات – على سبيل المثال – بشأن مشكلات الحياة اليومية والوساطة أيضاً فيما يتعلق بمواعيد المقابلات والمحادثات. واليوم، يوجد ما يزيد على 600 شخصاً يحتاجون إلى الحصول على هذه الإعانات الغذائية أسبوعياً، حيث يبلغ عدد الأشخاص المستحقين لهذه الإعانة حوالي 1400 شخصاً إجمالاً. ويحدد السيد/ تسيمارمان هؤلاء الأشخاص بدقة قائلا: "يعتبر الأشخاص المستحقين هم الأشخاص الذين قاموا بتقديم طلب الحصول على الإعانة الاجتماعية".

وتعتبر هيئة باينه بمثابة مبادرة اجتماعية عالمية كاستكمال للعديد من المنشآت الإبداعية الأخرى التي يمكن لأي شخص أن يتعاون معها. ويشعر العاملون بالهيئة بفخر شديد بتمكنهم من تمويل سيارة تيريد للـ"بختلات" الصغيرة والكبيرة أيضاً".

ويستطرد السيد/ تسيمارمان قائلا: "مما لا شك فيه أنه يتم توجيه العاملين بشأن عملية التبرع، كما يتم توجيههم حالياً بصورة ملحّة بشأن القيام بعمليات التعبئة الأخرى بصورة تطوعية". ولذا، فإننا نبحث الآن بصورة ملحّة عن سائق لإحضار الإعانات الغذائية وعن عاملين مهرة لتصنيف البضائع".

إذا كان لديكم أية استفسارات أو أسئلة أو لتقديم طلب للالتحاق بتلك الوظائف، يرجى الاتصال بالسيد/ تسيمارمان على هاتف رقم: 2909824 – 05171 أو 05171 – 22918. تعتبر هيئة باينه عضواً بالهيئة الألمانية الاتحادية. ويعتبر الراعي الرسمي القانوني هو دائرة الكنائس الإنجيلية اللوثرية في باينه.

5 yıldan bu yana sabit bir hal aldı ve artık şehrimizin bir parçası haline gelmiş durumda bulunuyor: Peiner Tafel, Peine'deki fakirliğin endişe verici biçimde artmasına karşı bir şeyler yapmak isteyen fahri gönüllüler inisiyatifidir.

Geçtiğimiz haziran ayından bu yana Braunschweiger Straße'deki (Çelik fabrikasının yanındaki Martin-Luther Kilisesi karşısı) katolik kilise cemaatinin Herz-Jesu küçük kilisesinde haftada 3 gün dar gelirlilere yiyecek dağıtılmaktadır.

Peine katolik kilise cemaati diyakozu Helmut Zimmermann: „Bu hizmetimiz, örneğin sosyal yardımla geçinenlere, tek başına çocuk büyütenlere, evsizlere, ilticacılara, düşük emekli maaşı alanlara ve borçlulara, kısacası yiyecek desteğine ihtiyacı olan herkese yöneliktir“ diyor.

Ama Tafel elemanlarının tek meselesi yiyecek dağıtmak değil. Gerek diyakoz gerekse bu projede görev alan diğer tüm fahri hizmetliler, „Haftada bir bize misafir olan insanların kendilerini kabul görmüş ve rahat hissetmelerini istiyoruz“ diyorlar.

O nedenle de gelenlerle sohbet ettiklerini, sorunları hakkında onlarla konuştuklarını ve bu konuda başvurabilecekleri yerleri onlara bildirerek hatta randevu için aracılık bile yaptıklarını belirtiyorlar.

Hali hazırda haftada 600'ün üzerinde muhtaç kimsenin, yiyecek için buraya geldiği, toplam olarak ise 1.400 kişinin bundan yararlanma hakkı bulunduğu bildiriliyor. Zimmermann , sosyal yardım belgesini ibraz eden herkesin „hak sahibi“ olarak görüldüğünü söylüyor. Peiner Tafel, kendini işbirliği yapılan diğer hayırsever kurumları tamamlayan bir sosyal evrensel inisiyatif olarak tanımlıyor.

Tafel elemanları, „küçüklü-büyükü bağışlardan“ bir soğutucu tertibatlı taşıt satın alabilmiş olmalarından ise özellikle gurur duyuyorlar.

Ama Zimmermann, bağışlara her zaman ve halihazırda fahri elemanlara da acilen ihtiyaç duyduklarını söyleyerek, şöyle diyor: „Yiyecekleri alıp getirecek bir şoföre ve yiyecekleri ayıracak çalışkan ellere acilen ihtiyacımız var.“

■ Zimmermann'a sorular ve başvurular için aşağıdaki telefon numarasından ulaşılabilir - tedir: 05171-290 98 24 veya 05171-22 9 18

Peiner Tafel, Deutsche Tafel Federal Birliği'nin üyesidir. Hukuki hamil, Peine protestan-lüteriyan kilisesidir





## Die Südstadtgalerie – Kunst von Bürgern für Bürger

Zehn großflächige Kunstwerke zum Thema „Miteinander in der Südstadt“, geschaffen von Bürgern für Bürger: so präsentiert sich seit September vergangenen Jahres die eindrucksvolle Südstadtgalerie auf der Braunschweiger Straße als Dauerausstellung. In Kooperation zwischen der Stadt Peine und der Salzgitter AG wurde hier ein außergewöhnliches Projekt geschaffen, an dem mehr als vierzig Südstädter im Alter zwischen acht bis 85 Jahren und Mitarbeiter der Peiner Träger AG kreativ mitwirkten. Die erste Stele mit dem Titel „Miteinander Zeiten leben“ zeigt, wie hiesige Straßen und Plätze Anfang des 20. Jahrhunderts aussahen. Deutlich zu erkennen ist bereits die Prägung des Stadtteils durch das angrenzende Werk.

Kein Wunder also, dass die zweite und dritte Stele „Von der Ilseder Hütte bis zum Peiner Trägerwerk“ sich ebenfalls diesen Gegebenheiten widmen und weiter verfolgen. Erinnert wird an die drei Konvertertürme, die lange eines der Wahrzeichen unserer Stadt waren – oder den Stahlarbeiter inmitten des Kollegenkreises und bei seinen umfangreichen Tätigkeiten, so wie auf der vierten Stele namens „Lebendiger Wertstoff Stahl“ malerisch festgehalten.

Die fünfte und sechste Stele wurde von einer multikulturellen Gruppe entworfen. Eindrucksvoll und bewegend ist ihre fotografische Darstellung unterschiedlicher religiöser Glaubensrichtungen und der Aufruf zum friedlichen Miteinander – skizziert durch Menschen, die trotz unterschiedlicher nationaler Herkunft und religiöser Anschauungen dicht beieinander stehen und sich die Hände reichen, wie bei „Die Kulturen begegnen sich“ zu erkennen. Bunt und vielseitig sind auch die zwei folgenden Stelen. So beschreibt „Vereinigung“ das Zusammenbringen vieler kleiner und großer Hände, die sich gegenseitig suchen und greifen wollen, während das achte Kunstwerk das Leben auf öffentlichen Plätzen und bekannte Bauwerke der Südstadt Peines darstellt.

An der neunten und zehnten Stele, laden uns Kinder der Südstadt malerisch verspielt ein, die „Tour des Miteinander“ aufzunehmen und gemeinsam durch den Stadtteil zu schlendern, sich die Spielplätze oder Straßen ebenso anzuschauen, wie öffentliche Einrichtungen und Geschäfte vor Ort zu besuchen.

Die Südstadtgalerie hat nicht nur einen hohen optischen Wert. Die Kunstschaffenden waren mit Enthusiasmus bei der Sache, engagierten sich liebevoll für ihren Stadtteil und pflegten auch nach Abschluss der Workshops ihre dabei geschlossenen Kontakte und Freundschaften.

Besonders erfreut sind die Künstler allerdings über das immer wieder geäußerte Lob von Betrachtern: Der Besuch der „Galerie auf der Straße“ lohnt sich!



## معرض مدينة الجنوب – فنون مقدمة من بعض المواطنين من أجل المواطنين

كما تم تصميم العمودين المنقوشين الخامس والسادس من قبل مجموعة متعددة الثقافات. لقد كان تصويرها الفوتوغرافي للمعتقدات الدينية المختلفة الرائع والمؤثر للغاية والدعوة إلى التعايش السلمي مع الآخر – والذي تم تصويره من خلال بعض الأشخاص الذين يساندون بعضهم البعض ويمدون أيديهم لبعضهم البعض على الرغم من كونهم من أصول قومية مختلفة ولديهم آراء دينية مختلفة. وكأنهم يعرضون فكرة "التقاء الحضارات".

أما بالنسبة للعمودين التاليين، فيمتازان بأنهما ملونان ومتعددا الأوجه. حيث يوضح "الاتحاد" اجتماع الكثير من الأيدي الكبيرة والصغيرة التي تبحث عن بعضها البعض وترغب في الإمساك ببعضها البعض، بينما يمثل العمل الفني الحقيقي في الحياة في الأماكن العامة والمباني الشهيرة في جنوب مدينة باينه. وفيما يتعلق بالعمودين التاسع والعاشر، يدعونا أطفال جنوب المدينة - وهم يلعبون - في المشاركة في إقامة "جولة مع بعضنا البعض" والتجول معاً في أرجاء هذا الجزء من المدينة والتمتع بمشاهدة أماكن اللعب والشوارع وزيارة المنشآت العامة والمحلات أيضاً.

فضلاً عن ذلك، فإن معرض جنوب المدينة لا يتسم بقيمته الجمالية العالية فحسب، وإنما كان صناع الفنون ممثلين بالحماص لصنع هذا الفن الراق حيث شاركوا عن حب واقتناع في تجميل هذه البقعة من المدينة ويحافظون الآن حتى بعد الانتهاء من ورش العمل على اتصالاتهم وصدقاتهم التي أقاموها في تلك الأونة. علاوة على ذلك، يشعر جميع الفنانين دائماً بسعادة بالغة عندما يعرب المشاهدون عن إعجابهم ومدحهم لهذا المعرض: حقاً إن "المعرض الموجود بالشارع" يستحق الزيارة!

ثمة عشرة أعمال فنية مقامة على مساحة كبيرة بخصوص موضوع "معاً في جنوب المدينة"، والتي قام بإبداعها بعض المواطنين من أجل المواطنين: منذ شهر سبتمبر (أيلول) من العام الماضي ويتم تقديم معرض جنوب المدينة الرائع الكائن بشارع براونشفايجر شتراسه كمعرض دائم. وبالتعاون مع مدينة باينه وشركة زالتسجيتز "ش.م.م." (Salzgitter AG) تم إقامة مشروع ضخم شارك فيه بشكل إبداعي ما يزيد على أربعين مواطناً من سكان جنوب المدينة والتي تتراوح أعمارهم بين الثامنة والخامسة والثمانين عاماً بالإضافة إلى العاملين بشركة باينز تريجر "ش.م.م." (Peiner Träger AG). ويوضح العمود الأول المنقوش والذي يحمل عنوان "معاً نعيش جميع الأوقات" كيف تبدو الشوارع والأماكن المحلية منذ بداية القرن العشرين.

كما أنه يمكن تمييز بقاع المدينة بوضوح شديد من خلال هذا العمل المتكامل المشترك الحدود. ولذا، فإنه ليس هناك ما يدعو للدهشة أن يتم تخصيص العمودين الثاني والثالث "بدءاً من شركة إيلزبير هوته وحتى شركة باينز تريجر" لعرض هذه الحقائق مع الاستمرار في متابعة وتعقب المزيد من الحقائق. وهنا أيضاً يمكننا أن نتذكر أبراج كونفرتز الثلاثة التي تمثل إحدى رموز مدينتنا منذ عهد بعيد أو العامل المصنوع من الصلب الموجود في وسط منطقة كوليجن وكافة الأنشطة والأعمال الخاصة به بالإضافة إلى الصور الموجودة على العمود الرابع الذي يحمل اسم "الصلب - أحد الموارد الحيوية والخصبة".

## Südstadtgalerisi – Vatandaştan vatandaşa sanat

„Südstadt'ta Beraberce Yaşam“ konusuna ilişkin vatandaşlar tarafından vatandaşlar için yaratılmış 10 büyük sanat eseri: Geçtiğimiz yıl eylül ayından bu yana etkileyici Südstadt-galerisi, Braunschweiger Straße adresinde sürekli sergi olarak gezilebilmekte. Peine Belediyesi ve Salzgitter AG işbirliği neticesinde burada 8 – 85 yaşları arasında 40'ın üzerinde Südstadt'ının ve Peiner Träger AG'nin elemanlarının ortaklaşa yaratıcı faaliyetlerde buldukları olağanüstü bir proje gerçekleştirildi. „Beraberce Zamanları Yaşamak“ adlı ilk sanat sütunu, buradaki cadde ve meydanların 20. yüzyıl başlarındaki görüntülerini göstermekte. Yandaki eserden şehrin gelişimi daha da iyi anlaşılabilir.

„Ilsede Demir Ocağı'ndan Peiner Trägerwerk'e“ adını taşıyan 2. ve 3. sütunların da yine aynı konuya kendilerini adanmış olmalarına şaşmamak gerek yani. Uzun süre şehrimizin sem-

bollerinden biri olan „Konverter Kuleleri“ veya kapsamlı faaliyetleri sırasında meslektaşlarının arasındaki çelik işçisi ise „Yaşayan Değerli Madde Çelik“ adlı 4. sütunda resimsel tarzda hatırlanmaktadır.

5. ve 6. sütunlar multikültürel bir grup tarafından tasarlandı. Burada etkileyici ve heyecan verici olan, çeşitli dinlerin fotografik sergilenmesi ve barış içerisinde birlikte yaşama yapılan çağrı. Yaratıcıları ise farklı milliyetlerden ve dinlerden gelmelerine rağmen birbirlerine sıkı sıkıya bağlı olan ve „Kültürlerin Karşılaşması“ nda da görüleceği üzere birbirlerine ellerini uzatan insanlar. Onları izleyen diğer 2 sütun da son derece renkli ve çok yönlü. „Birlik“, birbirini arayan ve tutmak isteyen sayısız küçük büyük elin biraraya gelmesini betimlerken, 8. sanat eseri ise, umumi meydanlardaki yaşamı ve Südstadt Peine'nin tanınmış yapılarını sergilemekte. 9. ve 10. sütunda, Südstadt'lı çocuklar bizi

resimsel bir oyun içerisinde „Birliktelik Turu“ na çıkmaya, beraberce semtte gezinmeye, çocuk bahçelerini veya cadde-leri ya da kamu kuruluşlarını ve dükkanları gezmeye ve görmeye davet etmekte. Südstadt Galerisi sadece üstün bir optik değere sahip olmakla kalmıyor. Sanatçılar da büyük bir hevesle çalıştılar, semtleri için sevecek angaje oldular ve Workshop bitiminde de kurdukları bağlantıları ve dostlukları devam ettirmekte.

Ama sanatçılar özellikle de sergiyi izlemeye gelenlerin durmadan dile getirdikleri şu övgüye sevinmekte: „Cadde galerisine“ gelmemize değdi doğrusu!

## Kooperationsprojekt

Caritasverband für den  
LK Peine (Südstadtbüro/NiKo,  
Salud)

Jugendfreizeiteinrichtung  
Nummer 10 (Stadt Peine)

Hinrich-Wilhelm-Kopf  
Grundschule

Frauenhaus Peine

Gesundheitsamt des LK Peine

Kreissportbund Peine

## İşbirliği projesi

Caritasverband Peine ilçesi  
(Südstadt bürosu/NiKo, Salud)

Gençlerin Boş Zamanları  
Değerlendirme Kuruluşu  
Numara 10 (Peine Belediyesi)

Hinrich-Wilhelm-Kopf  
İlkokulu

Peine Kadınevi

Peine ilçesi Sağlık Dairesi

Peine İlçe Spor Birliği

## مشروع التعاون

اتحاد كاريتاس بمنطقة باينه (مكتب  
جنوب المدينة/ نيكو، زالود)  
مؤسسة تنظيم أوقات فراغ الشباب  
القسم رقم 10 (مدينة باينه)  
مدرسة هينريش فيلهلم كوف الابتنائية  
دار المرأة في باينه  
مكتب الصحة لمنطقة باينه  
اتحاد رياضات منطقة باينه



# „Spiel mit – Sei aktiv“

Es war vom ersten bis zu letzten Tag ein Riesenerfolg - das Projekt „Spiel mit – Sei aktiv!“ auf dem Sportplatz an der Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule! Kinder zwischen 6 und 12 Jahren konnten jeweils mittwochnachmittags spontan und ohne sich irgendwo anzumelden einfach Sport treiben und selbst entscheiden, ob sie bei Fußball, Gruppen- und Bewegungsspielen mitmachen, oder sich für das Angebot eines Sportvereins entscheiden, der jeweils eine bestimmte Sportart vorgestellt hat. Mehr als 770 Kinder verschiedener Nationalitäten waren dabei, 12 Sportvereine fanden die Idee toll und engagierten sich bei „Spiel mit – Sei aktiv“. Die vielen Rückmeldungen beweisen es: Die Begeisterung über das offene, regelmäßige und unentgeltliche Angebot war groß und der Bedarf ist ungebrochen. Alle Kooperationspartner haben darum beschlossen:

### „Spiel mit – Sei aktiv“ geht weiter

Und nicht mehr nur für ein paar Monate, sondern das ganze Jahr über! Und damit niemand in der kalten Jahreszeit auf dem Sportplatz frieren muss, stellt die Stadt Peine ab den Herbstferien 2008 die Sporthalle an der Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule zur Verfügung! Wir bitten die Sportvereine, das Projekt wieder zu unterstützen und sich auch personell einzubringen.

Und wer „Spiel mit – Sei aktiv“ ehrenamtlich unterstützen möchte: Anruf im Südstadt-Büro 05171/290334 bei Florian Kauschke genügt!

Los geht's mit „Spiel mit – Sei aktiv“ am Mittwoch, um 16 Uhr auf dem Sportplatz an der Hinrich-Wilhelm-Kopf-Schule. Nicht vergessen: Sportzeug und viel gute Laune.



Komm einfach vorbei! Wir sind wieder jede Woche mittwochs auf dem Hinrich-Wilhelm-Kopf-Sportplatz.

## „Sen de oyna – Aktif ol“

Şöyle bir uğrayiver! Biz yine her hafta çarşamba günleri Hinrich-Wilhelm-Kopf spor sahasındayız.

Hinrich-Wilhelm-Kopf Okulu spor sahasında „Sen de oyna – Aktif ol!“ projesi ilk günden son güne kadar tam bir başarıydı. 6-12 yaş arasındaki çocuklar, her çarşamba öğleden sonraları spontane ve hiç bir yere bildirimde bulunmak gerekmeksizin spor yapabilmekte ve futbol mu yoksa grup ya da hareket oyunları mı oynayacaklarına, yoksa her seferinde başka bir spor türünü gösteren spor derneğinin bu hizmetinden mi yararlanacaklarına kendileri karar verebilmekte idiler. Çeşitli milliyetlerden 770'ten fazla çocuk buna katıldı, 12 spor derneği de bu fikre hayran kalıp, „Sen de oyna – Aktif ol!“ projesine destek verdi. Gelen çok sayıda görüş kanıtladı ki; açık, düzenli ve ücretsiz hizmetten duyulan memnuniyet büyüktü ve buna duyulan ihtiyaç devam etmektedir. O nedenle projede işbirliği yapan kuruluşlar şu kararı aldılar:

### „Sen de oyna – Aktif ol“ devam edecek

Hem de sadece bir kaç ay değil, tüm bir yıl boyunca! Ve de soğuk kış aylarında kimsenin spor sahasında donup kalmaması için Peine Belediyesi 2008 güz tatilinden itibaren Hinrich-Wilhelm-Kopf Okulu beden eğitimi salonunu kullanıma sunmaktadır! Spor derneklerinden ricamız, projeye yeniden destek vermeleri ve personel katkısı sağlamalarıdır. „Sen de oyna – Aktif ol“ projesine fahri olarak destek vermek isteyenlerin de Südstadt Bürosunu 05171/290334 nolu telefondan arayarak Florian Kauschke Bey ile temasa geçmeleri yeterlidir!

„Sen de oyna – Aktif ol“ projesi çarşamba günü saat 16'da Hinrich-Wilhelm-Kopf Okulu spor sahasında start alacak. Şunları unutmayın: Spor giysileri ve bol keyif.





# Türkische Spezialitäten im Schichtdienst

Cemal Akin: Vom türkischen Bauingenieur zum deutschen Bäckermeister

Marktlücken sind die Lieblingsbeute des erfolgreichen Geschäftsmannes. Cemal Akin hat vor sechs Jahren in der Südstadt in der Neuen Straße 22 eine entdeckt. Seitdem führt er dort erfolgreich eine Spezialitäten-Bäckerei. Dabei hatte der 1962 im anatolischen Bitlis geborene Türke seinen Berufs- und Lebensweg zunächst ganz anders geplant.

„Ich bin studierter Straßenbau-Ingenieur“, sagt er und freut sich am verdutzten Gesichtsausdruck des Fragestellers, während er einem Kunden über den Tresen seines großzügig bemessenen Verkaufstresens drei Fladenbrote zureicht und das abgezählte Geld nach einem kurzen Blick in die Kassenschublade wirft. 1987 sei er nach Hannover gekommen und habe dort im Straßenbau als Polier gearbeitet.

„Ich habe viele Verwandte in Deutschland“, fügt der achtfache Vater (zwinkernd: „fünf Mädchen, drei Jungen, bisher vier auf dem Gymnasium, eine kurz vor dem Abitur!“) hinzu. Aber der Straßenbau zehrte immer mehr an seinen Kräften und so entschloss sich der Mann beruflich umzusatteln.

Einer seiner Verwandten führt in Hannover eine Bäckerei – und Akin entscheidet sich zum beruflichen Neuanfang. Drei Jahre lang arbeitet er in zwei Berufen: Tagsüber baut er Straßen, nach Feierabend wechselt er die Berufskleidung und aus dem gestandenen Ingenieur wird ein – Bäckerlehrling.

„Sie staunen!“ sagt er, lacht und bedient den nächsten Kunden. Drei Jahre später und vor dem Entschluss, den Sprung in die berufliche Selbstständigkeit zu wagen, erfährt er, dass in der Peiner Südstadt viele seiner Landsleute leben, aber keine türkische Bäckerei „um die Ecke.“ Akin wittert seine betriebswirtschaftliche Chance.

„Damals schloss an dieser Stelle gerade das Gartenfachgeschäft Legero“, erinnert sich Akin, der sein Bäckermeister-Zertifikat von der Industrie- und Handelskammer Braunschweig erhalten hat. Kurzerhand kauft er das Haus und richtet dort seine Bäckerei ein, wo vorher mit Rasenmähern, Blumenzwiebeln und Gartengeräten gehandelt wurde.

„Ich rechnete damit, dass überwiegend Landsleute und andere Ausländer bei mir einkaufen“, erinnert er sich, füllt einen Becher mit Kaffee ab und stellt ihn auf die Theke. Inzwischen habe er aber doppelt so viel deutsche Kundschaft, wie ausländische.

Selbst im 18 Kilometer entfernten Hohenhameln schätze man die Qualität seiner Waren, sagt er und ist stolz auf diese Kundenbindung.

So arbeite er mit seinen Mitarbeitern in zwei Schichten, stelle den Teig „natürlich“ selbst her (Akin: „das ist längst nicht mehr selbstverständlich“) und halte ständig frische Ware bereit, „weil wir im 30-Minuten-Takt backen“.

Der Bäckermeister beschäftigt fünf Mitarbeiter, das Geschäft ist von fünf Uhr in der Frühe („wer zum Werk zur Arbeit geht, muss doch was zu Essen mitnehmen!“) bis um 20 Uhr durchgehend geöffnet.

Das Sortiment enthält natürlich Fladenbrote in unterschiedlichen Größen, die deutsche Kundschaft bevorzuge das kleinere Runde und die Sesam-Ringe. Klar halte er auch Brötchen bereit, Weißbrot und pikante türkische Backspezialitäten.

Und wem der Sinn nach Süßem steht? „Probieren Sie mal unser Backlava mit Pistazien und Honig oder die Kekse“, lädt er ein und deutet auf ein reichhaltiges, für deutsche Augen ungewöhnliches Angebot.

Auch eingelegtes Gemüse und Oliven oder Schafskäse sind im Angebot.

Betreten Kunden das Geschäft, wechselt Akin gelegentlich die Sprache aber nicht die Freundlichkeit und das Regal mit den Fladenbroten leert sich zusehends – die Marktlücke indessen ist gefüllt. Erfolgreich.



## العاب معنا – كن نشطاً

يمكنكم أن تمرروا علينا!

فإننا نتواجد يوم الأربعاء من كل أسبوع في ملعب هينريش فيلهيلم كوفف

لقد حقق مشروعنا "العاب معنا – كن نشطاً" نجاحاً منقطع النظير منذ اليوم الأول وحتى آخر يوم في ملعب مدرسة هينريش فيلهيلم كوفف. حيث تمكن الأطفال من سن السادسة وحتى الثانية عشر من ممارسة الرياضة ببساطة كل يوم أربعاء بعد الظهر بصورة تلقائية وبدون التسجيل في أي مكان، وقد كان الأطفال يقررون بأنفسهم ما إذا كانوا يرغبون في المشاركة في لعب كرة القدم أو الألعاب الجماعية أو ألعاب الحركة أو يقررون المشاركة في عرض أي اتحاد رياضي يقدم نوع معين من أنواع الرياضة. هذا، وقد شارك ما يقرب على 770 طفلاً من مختلف الجنسيات في هذا الحدث. وقد وجد 12 اتحاد رياضي هذه الفكرة فكرة رائعة، مما دعاهم إلى المشاركة في مشروع معنا "العاب معنا – كن نشطاً". وتؤكد الآراء العديد التي تم التعبير عنها أنه كان هناك قدر كبير من الحماس فيما يتعلق بالعرض المفتوح والمنظم والمجاني وكانت الطلبات تقم بصورة متواصلة.

وبالتالي، فقد قرر جميع الشركاء المتعاونون:

استمرار مشروع "العاب معنا – كن نشطاً"

ولكن ذلك ليس فقط لمدة شهرين وإنما طيلة العام! ولكي لا يشعر أي شخص بالتجمد أثناء فصل السنة البارد في الملعب، توفر مدينة باينه اعتباراً من إجازة خريف 2008 قاعة الرياضات في مدرسة هينريش فيلهيلم كوفف لهذا الغرض. كما أننا نرجو من الاتحادات الرياضية أن تقوم بدعم هذا المشروع مرة أخرى وأن تشارك فيه بنفسها.

أما من يرغب في دعم مشروع "العاب معنا – كن نشطاً" بشكل تطوعي: يرجى الاتصال بمكتب جنوب المدينة على هاتف رقم: 05171/290334 لدى فلوريان كاوشكه.

هنا نبدأ مشروع "العاب معنا- كن نشطاً" يوم الأربعاء الموافق 2 أبريل (نيسان) في حوالي الساعة الرابعة عصراً في ملعب مدرسة هينريش فيلهيلم كوفف. لا تنسوا إحضار الأدوات الرياضية معكم. نتمنى لكم قضاء وقتاً ممتعاً معنا!



# Vardiyalı çalışmayla Türk özel yiyecekleri

Cemal Akın: Türk inşaat mühendisliğinden Alman fırıncı ustasına

Bu başarılı işadaminin en sevdiği ganimet, piyasadaki açıklar. Cemal Akın bundan 6 yıl öne Südstadt Neue Straße 22 adresinde böyle bir ganimeti keşfetti. Ve o tarihten bu yana da bu adreste başarılı bir şekilde özel yiyecekler fırınına işletmekte. 1962 yılında Bitlis'te doğan ve Türk, meslek hayatını ve iliriki yaşamını önce çok daha farklı planlamıştı aslında.

„Yol inşaat mühendisliği okudum“ diyor ve soru soranın afallmış surat ifadesine sevinirken, bir yandan da son derece heybetli yapılmış tezgahının üzerinden bir müşterisine 3 pide uzatıyor ve aldığı paraya şöyle bir göz atıp kasaya koyuyor.

1987 yılında Hannover'e gelmiş ve yol inşaatında ustabaşı olarak çalışmış.

8 çocuk babası, (göz kırparak: „5 kız, 3 oğlan, 4'ü lisede, biri bitirmek üzere“) „Almanya'da bir sürü akrabam var“ diye ekliyor. Ama yol inşaatları işi onu çok zorlamış ve böylece meslek değiştirmeye karar vermiş.

Akrabalarından birisi Hannover'de fırın işletmekte ve işte Akın da bu sayede yepyeni bir mesleğe başlamaya karar vermiş. 3 yıl boyunca iki meslekte birden çalışmış: Gündüzleri yol inşaatında çalışırken, mesaisi bittikten sonra üstünü değiştirip mühendislikten fırıncı çiraklığına soyunmuş.

„Şaşırdınız değil mi?“ diye gülerken bir yandan da bir sonraki müşterisine hizmet veriyor.

3 yıl sonra, serbest çalışma cesaretine karar vermenin arifesinde, Peine Südstadt'ta pek çok hemşerisinin yaşadığını, ama „köşede“ bir Türk fırınının olmadığını öğreniyor. Akın işletme şansı seziyor bunda.

Fırıncı ustası sertifikasını Braunschweig Sanayi ve Ticaret Odası'ndan alan Akın, „O tarihte burada bahçe malzemeleri satan Legero dükkanı kapatmak üzereydi“ diye hatırlıyor.

Hemen binayı satın alıyor ve bir zamanlar çim biçme makineleri, çiçek soğanları ve bahçe makinelerinin satıldığı buraya fırınına kuruyor.

„Daha çok Türklerin ve diğer yabancıların benden alışveriş yapacaklarını hesap ediyordum“ diyor ve bir yandan da bir fincana kahve doldurarak tezgahın üstüne koyuyor. Oysa şimdi yabancıların iki katı Alman müşterisi var.

18 kilometre uzaktaki Hohenhameln'da bile ürünlerinin kalitesinin takdir edilmekte olduğunu söylerken,

müşteri tutabilmiş olmaktan son derece gururlu. Elementleriyle birlikte iki vardiya şeklinde çalışmakta ve hamuru „tabii ki“ kendisi yapmakta (Akın: „bu artık o kadar doğal bir durum olmaktan çıktı“) ve sürekli taze ürün satmakta, çünkü „30 dakikada arayla pişirmekte“. Fırıncı ustasının yanında 5 kişi çalışıyor ve dükkan, sabahın beşinden („Çünkü fabrikada çalışanın yanında yiyecek bir şeyler götürmesi lazım“) akşamın sekizine kadar aralıksız açık.

Ürün çeşitleri arasında tabii ki farklı büyüklüklerde pideler olmakla beraber, Alman müşteriler küçük yuvarlakları ve susamlı simitleri tercih etmekteymiş. Tabii ki sandviç ekmek de hazırda bulunduruyor ve ayrıca beyaz ekmek ve hafif acılı Türk pasta-böreklerini.

Peki canı tatlı isteyen ne yapıyor? „Sam fıstıklı ve ballı baklavamızı veya kuru pastalarımızı bir deneyin“ diyerek, son derece zengin ve Almanların gözlerine alışılmadık gelen bir ürün yelpazesi sunuyor.

Salamura sebze ve zeytinler ile beyaz peynir de ürünlerin arasında yer alıyor. Akın, dükkana gelen müşteriye göre dilini değiştirirse de sevecenliğini hep koruyor. Pidelerin bulunduğu raf kısa sürede boşalıyor. Bu konudaki piyasa açığı kapatılmış bile. Hem de başarıyla!



## الأصناف الخاصة التركية المقدمة في إطار الأعمال التي يتم القيام بها من خلال نوبات عمل

سمال أكين: من مهندس معماري تركي إلى خباز متخصص تعد فجوات السوق هي الفرصة المفضلة لكل رجل أعمال ناجح. حيث قام سمال أكين باكتشاف إحدى هذه الثغرات منذ ستة أعوام في جنوب المدينة في الشارع الجديد رقم 22. ومنذ ذلك الحين، فإنه يقوم بإدارة مخبز لإنتاج الأصناف الخاصة بصورة ناجحة. حيث قام هذا الشخص التركي الأصل المولود في ولاية بدليس في الأناضول في عام 1962 بالتخطيط لعمله وحياته في بادئ الأمر على نحو مختلف تماماً. فيصرح سمال أكين قائلًا: „إنني مهندس درست هندسة الطرق“، وبيتسم عندما يلحظ تعبير وجه السائل الذي تبدو عليه الدهشة، بينما يقدم لأحد الزبائن ثلاثة أرغفة خبز مسطح فوق الطاولة الكبيرة لديه ويلقي بالنفود المدفوعة بعد اللقاء نظرة سريعة على درج الخبز. ففي عام 1987، جاء أكين إلى هانوفر وعمل هناك في هندسة الطرق بصفته كبير العمال. ويستطرد أكين (الأب لثمانية أبناء) قائلًا: „لدي الكثير من الأقران في ألمانيا“ ثم يغمز بعينه ويقول: „لدي خمسة بنات وثلاثة أبناء، يذهب أربعة منهم حتى الآن للمدرسة الثانوية بينما وصل أحدهما إلى مرحلة ما قبل الشهادة الثانوية الألمانية (ليلاً).“

إلا أن هندسة الطرق بدأت تؤثر على صحته وتتهك قواه بصورة مستمرة، ولذلك فإنه قرر تغيير وظيفته. ونظرًا لأن أحد أقرابه يقوم بإدارة مخبز في هانوفر فقد قرر التخطيط لبداية جديدة في حياته المهنية. ويعمل أكين طيلة ثلاثة أعوام في مهنتين: ففي النهار يقوم ببناء الطرق، وبعد انتهاء ساعات العمل يقوم بتغيير ملابس العمل ويتحول المهندس إلى عامل بمخبز. ثم يقول: „إنك تبدو مندهشًا؟“ ويضحك ويقول بخدمته الزبون التالي. وبعد مرور ثلاث سنوات وقبل أن يقرر أكين الانتقال إلى عمل خاص، نما إلى علمه أنه في جنوب مدينة باينيه يعيش العديد من أهل بلده، ولكنه لا يوجد بهذه المنطقة أية محابر تركية. ولذا، فقد اقتنع أكين هذه الفرصة السانحة من الناحية التجارية والاقتصادية. ويتذكر أكين – الذي حصل على شهادة تفيد بأنه خباز متخصص من غرفة التجارة والصناعة في براونشفايغ – قائلًا: „لقد تم إغلاق متجر ليجيرو المتخصص والذي يحتوي على حديقة في هذه البقعة.“

وبعد فترة قصيرة قام أكين بشراء المتجر وقام بإنشاء مخبزه هناك حيثما كان يتم استخدام آلات جز الحشائش والثمرات والأجهزة الخاصة بالحدائق في هذه المنطقة من قبل. ويتذكر أكين أيضًا: „لقد أخذت بعين الاعتبار أنه سيقوم غالبية أهل بلدي والعديد من الأجانب من الشراء من مخبزي“ ويملاً كأسًا بالقهوة ويضعه على الطاولة. وفي هذه الأثناء، كان يتزايد لديه الزبائن الألمان والأجانب أيضًا بمعدل الضعف. ويستطرد أكين قائلًا أن „الزبائن في منطقة هاملين المرتفعة التي تبعد بمسافة 18 كيلو مترًا بشيرون بجودة منتجاتنا“. وبالتالي، فيشعر أكين بالفخر الشديد بعلاقته بزبائنه. وعلى هذا النحو يعمل مع عماله في نوبتي عمل، حيث يقوم بإنتاج العجين بنفسه „بالطبع“ (أكين: „لم يعد ذلك أمرًا بديهياً منذ فترة طويلة“) ويقوم بالتالي بإعداد المنتجات الطازجة (نظراً) لأننا نخبز منتجاتنا في معدل كل ثلاثين دقيقة“. ويعمل لدى أكين خمسة عمال ويفتح المخبز أبوابه من الساعة الخامسة صباحاً (حيث أنه يجب على كل فرد أن يذهب إلى عمله حاملاً معه شيءًا للإفطار!) وحتى الساعة الثامنة مساءً.

وتشتمل الأصناف الخاصة التي يقدمها على أرغفة الخبز المسطح بأحجامه المختلفة، كما يفضل الزبائن الألمان الخبز الدائري الصغير وحلقات المخبوزات المغطاة بالسهم. كما أنه يقوم أيضاً بإعداد الخبز الصغير والخبز الأبيض والمخبوزات التركية المميزة الحريفة. هل يرغب أحدكم في تناول شيء من الحلويات؟ „يمكنكم تجربة البقلاوة المحشوة بالفستق والعسل أو أصناف البسكويت التي نقوم بإعدادها“. وبالتالي، فيدعوكم أكين لتجربة هذه الأصناف ويشير إلى الكثير من العروض المميزة الخاصة للألمان.

كما تشتمل عروضنا أيضاً على المخبوزات التي تحتوي على الخضراوات والزيتون أو الجبن الحريفة. وبمجرد دخول الزبائن للمحل، يقوم أكين بتغيير لفته في بعض الأحيان، إلا أنه لا يغير طبيعته الودودة وشبهاً لفته في صباح الريف الذي يحمل أرغفة الخبز المسطح خاوياً. وبهذه الطريقة، يتم سد ثغرة السوق بشكل ناجح.





# LOS-Projekte\*

## Interkultureller Kochkurs

„Bei gutem Essen möchte man am liebsten platzen, bei schlechtem Essen am liebsten hungern“, sagt man in China. Beim interkulturellen Kochkurs in der Küche des städtischen Jugendzentrums Nummer 10 in der Pflingstraße 10 ist zwar noch keine Teilnehmerin geplatzt. Trotzdem seien die Nationalgerichte, die deutsche und türkische Frauen gemeinsam aus Freude am Kochen und Plaudern dort miteinander und füreinander zubereiten, sehr delikate, sind sich die Teilnehmerinnen einig. Gemeinsam trifft man sich nämlich donnerstags für drei Stunden, um sich kennen zu lernen, gemeinsam ein Gericht der jeweiligen Esskultur anzufertigen, darüber ins Gespräch zu kommen und sich ungezwungen auszutauschen. Die Projektleiterinnen Ute Löhr und Zican Yalcin sind begeistert über die große Resonanz der Teilnehmerinnen: „Es ist einfach spannend und erfüllend, von der anderen Kultur zu lernen, all die leckeren Speisen auszuprobieren zu können und sich miteinander anzufreunden!“

Anmeldungen zum – übrigens kostenlosen! – Kochkurs nimmt Tanja Löhr vom Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V., Pflingstraße 36, 31226 Peine, Telefon 05171-5459311 persönlich oder telefonisch entgegen.

# LOS

LOKALES CAPITAL  
FÜR SOZIALE  
ZWECKE

## Kültürlerarası yemek kursu

„Yemek iyiyse çatlayınca kadar yemek, kötüyse aç kalmak yeğlenir“ derler Çin’de. Belediyeye ait Pflingstraße 10 adresindeki Nummer 10 gençlik merkezinin mutfağında geçtiğimiz hafta kadar çatlayan kursiyer olmadı. Ama buna rağmen tüm kursiyerler, Alman ve Türk kadınların yemek pişirme ve bu arada da biraz gevezelik etmekten duydukları zevk adına beraberce ve birbirleri için hazırladıkları milli yemeklerin enfes olduğunda hem fikirler. İşte birbirini tanımak, o yemek kültüründen bir yemek pişirmek, bu konuda sohbet etmek ve gönüllü olarak bilgi alışverişinde bulunmak için perşembe günleri 3 saatliğine bir araya geliniyor. Proje sorumluları Ute Löhr ve Zican Yalcin, kursiyerlerin gösterdikleri büyük ilgiden son derece memnunar: „Bir başka kültürü öğrenmek, o nefis yemeklerden tatmak ve yeni arkadaşlar edinmek, son derece heyecan verici ve tatmin edici bir duygu!“ diyorlar. – Hem de ücretsiz! olan – bu yemek kursuna kayıtları, Pflingstraße 36, 31226 Peine adresindeki Caritasverband Peine Derneği Südstadt bürosundan Tanja Löhr Hanım, bizzat veya 05171-5459311 nolu telefondan almaktadır.

## دورة طهي تميز بين الثقافات المختلفة

ثمة مقولة صينية تفيد بأنه "إذا ما وجد ما لذ وطاب من المأكولات، يشعر المرء بقمة الراحة والمتعة، ولكن إذا وجدت أطعمة غير شهية أو سيئة، فإننا نفضل أن نتصور جوعاً بدلاً من تناول تلك الأطعمة."

صحيح أنه في إطار دورة الطهي التي تميز بين الثقافات المختلفة في مطبخ مركز شباب المدينة، رقم 10، في 10 شارع بفينجستلم شتراسه - تصب إحداهن حتى الآن بالتخمعة، إلا أن كافة المشاركات اتفقن في الرأي على أن الأطباق المحلية - التي قامت بإعدادها السيدات الألمانيات والتركيات معاً لبعضهن البعض حباً في إعداد الطعام وتجانس أطراف الحديث - كانت شبيهة للغاية. حيث يتم عقد لقاء جماعي أيام الخميس لمدة ثلاث ساعات من أجل التعرف بين الأشخاص وإعداد طبق مميز لكل ثقافة على حدة وتجانس أطراف الحديث في ذلك الصدد وتبادل هذه الأطباق بصورة طوعية. وفي هذا المضمار تشعر مديرتنا المشروع السيدة/ أوتة لور والسيدة/ تسبكان بالتسبين بحماس شديد بشأن الصدى الكبير الذي حققته المشاركات. "إنه لشيء ممتع ومؤثر أن نتعرف على الثقافات الأخرى ونتذوق كافة المأكولات الشبيهة ونعقد صداقات مع بعضنا البعض!"

وتتلقى السيدة/ تانيا لور من مكتب جنوب المدينة لاتحاد كاريتاس باينه "جمعية مسجلة" والكاننة في 36 شارع بفينجستن، 31226 باينه، هاتف: 05171 - 5459311 طلبات التسجيل في دورة الطهي - المجانية - شخصياً أو عن طريق الهاتف.



## Mein Job

„Ein Beruf ist das Rückgrat des Lebens“, sagt der deutsche Philosoph und Schriftsteller Friedrich Wilhelm Nietzsche. Allerdings haben die Personalchefs vor das Bewerbungsgespräch eine tadellose und aussagekräftige schriftliche Bewerbung gesetzt. Brauchen Sie dabei Hilfe? Dann sind Sie bei „Mein Job“ im LOS Treff in der Braunschweiger Straße 56, 31226 Peine richtig! Dienstags und donnerstags von 16.30–19 Uhr berät Sie die Sozialpädagogin Frau Wolfstädter, versorgt Sie mit wertvollen Tipps für Ihre Bewerbung und beantwortete Ihnen sachkundig alle Fragen rund um die Jobsuche. Außerdem können Sie hier auch Ihre Bewerbungsunterlagen zusammenstellen, ausdrucken oder sich sogar per Internet „online“ bewerben – und das alles kostenlos, aber ganz gewiss nicht umsonst.

### Tipp:

Jeden Dienstag findet die Beratung auch auf Türkisch statt. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.



## Benim işim

„Meslek hayatın omurgasıdır“, Alman filozof ve yazar Friedrich Wilhelm Nietzsche. Ancak personel müdürleri, iş başvurusu görüşmesinden önce mükemmel ve vurucu bir yazılı iş başvurusu istemektedirler. Bunda yardıma mı ihtiyacınız var? Öyleyse Braunschweiger Straße 56, 31226 Peine adresindeki LOS Buluşma Noktası „Benim işim“ bürosu sizin için en doğru yer! Salı ve perşembe günleri 16.30 – 19 saatleri arasında sosyal pedagog Wolfstädter Hanım, size danışmanlık yapmakta, iş başvurunuz için önemli tavsiyeler vermekte ve iş arama konusundaki tüm sorularınıza uzmanca cevap vermektedir. Ayrıca burada iş başvurusu evraklarınızı da derleyebilir, çıktısını alabilir ve hatta internet üzerinden „çevrimiçi“ iş başvurusu yollayabilirsiniz, hem de hepsi ücretsiz ama mutlaka yararını görecektir.

### Tavsiye:

Her salı günü bu danışmanlık hizmeti Türkçe olarak da verilmektedir. Önceden bildirimde bulunmanıza gerek yoktur.

## Sprachkurse

„Die deutsche Sprache sollte sanft und ehrfurchtstoll zu den toten Sprachen abgelegt werden, denn nur die Toten haben die Zeit, diese Sprache zu lernen“, meinte einst der amerikanische Schriftsteller Mark Twain. Das hätte dieser Autor von Weltruf bestimmt nicht behauptet, hätte er zu seinen Lebzeiten bereits bei der Türkisch-Islamischen Kulturvereinigung zu Peine (DITIB), Braunschweiger Straße 20, 31226 Peine, an den wöchentlichen Deutschkursen für Anfängerinnen und Fortgeschrittene teilgenommen. Die richten sich an Frauen: An solche ohne oder mit geringen Vorkenntnissen in der deutschen Sprache als auch an Frauen mit grundlegenden Deutschkenntnissen. In den Kursen für Anfängerinnen werden typische Alltagssituationen mit den dazugehörigen Vokabeln und grundlegenden Grammatikstrukturen vermittelt und durch Dialoge, praktische Übungen sowie durch Exkursionen vertieft.

Anmeldungen nimmt Frau Anne Hoffmann vom Caritasverband Peine e.V. unter der Telefonnummer 05171-700341 entgegen.

Kurslara kayıt için Caritasverband Peine Derneği'nden Anne Hoffmann Hanım'a 05171-700341 telefon numarasından ulaşmak mümkün.

## وظيفتي

„إن العمل المهني هو عصب الحياة“ – مقولة للفيلسوف والكاتب الألماني فريدريش فيلهلم نيتشه. من المؤكد أن رؤساء أقسام العاملين قد قاموا بوضع طلب كتابي للاحتياج بالوظيفة خالي من أية أخطاء قبل عقد مقابلة التوظيف.

هل تحتاجون إلى مساعدة في ذلك الشأن؟ إذن فقد أصبتم عندما توجهتم إلى "وظيفتي" في لقاء LOS المنعقد في 56 شارع براونشفايجر، شتراسه 31226 باينه.

حيث تقدم لكم الأخصائية الاجتماعية السيدة/ فولشتيتر كافة الاستشارات يومي الثلاثاء والخميس من الساعة الرابعة والنصف عصرا وحتى الساعة السابعة مساءً. كما تقوم بتقديم كافة النصائح الثمينة والهامة فيما يتعلق بتقدمكم للوظيفة، وسوف تجيب على كافة استفساراتكم بصورة موضوعية حول موضوع البحث عن وظيفة.

بالإضافة إلى ذلك، يمكنكم أيضا إعداد كافة الأوراق الخاصة بكم والمتعلقة بطلب الالتحاق بالوظيفة والقيام بطباعتها أو التمتع للوظيفة عبر شبكة الإنترنت – صحيح أن كل ذلك يتم مجانًا ولكنه بالطبع ليس هباءً.

### ملاحظة:

يتم تقديم الخدمات الاستشارية كل يوم ثلاثاء باللغة التركية. ولكن لا يلزم القيام بعملية تسجيل.

## الدورات اللغوية

"يتعين وضع اللغة الألمانية بحرص ووقار شديد إلى جانب اللغات المينية، لأنه لا يتسنى إلا للأموال الوقت الكافي لتعلم هذه اللغة" ذلك هو رأي الكاتب الأمريكي مارك توين. لم يكن ليصدر ذلك الرأي لهذا الكاتب الذي يحظى بشهرة عالمية في حالة مشاركته في دورات تعلم اللغة الألمانية الأسبوعية للمبتدئات والمستوى المتقدم في الاتحاد الثقافي التركي الإسلامي في باينه الكائن في 20 شارع براونشفايجر، شتراسه 31226 باينه حيث كانت هذه الدورات مقدمة للسيدات: اللاتي لم يكن لديهن أية معرفة مسبقة باللغة الألمانية أو لديهن معرفة بسيطة باللغة الألمانية أو للسيدات اللاتي لديهن معرفة أساسية باللغة الألمانية. وفي إطار الدورات المقدمة للمبتدئات، يتم عرض بعض مواقف الحياة اليومية النموذجية مع عرض التراكيب النحوية الأساسية والمفردات اللغوية المستخدمة في هذا الصدد بالإضافة إلى تعميق هذه المعرفة من خلال إقامة الحوارات والتمارين العملية وكذلك من خلال إقامة بعض الرحلات والنزهات الخلوية.

يمكن التسجيل لدى السيدة/ أنه هوفمان من اتحاد كاريتاس في باينه "جمعية مسجلة" من خلال الاتصال بها على هاتف رقم:

05171 - 700341



## الجيران/ تدريب الأشخاص المتطوعين

مة في المجر وهي "إن جار واحد حسن الخلق أفضل من لأقارب ذوي الخلق السيء". ولكن هذا ليس هو السبب الوحيد مروع LOS "مساعدة الجيران" في هذا النصف أيضاً من

إعادة الجيران، يقوم السكان والسكانات بتنظيم عروض ق بأحياء المدينة. حيث يقومون بدعم الأشخاص الذين يعيشون في حياتهم اليومية. ويقوم بهذه الأعمال التطوعية الأشخاص الذين يرغبون في تحقيق شيء هادف ونافع للمجتمع.

لإلاء الأشخاص معاً بصورة منتظمة للتبادل والدعم والتشاور. ذلك، فإنهم يمكنهم أيضاً المشاركة في تحديد عروض تدريب كم الحصول على معلومات عن هذا المشروع من السيدة/ تانيا اتحاد كاريتاس باينه "جمعية مسجلة" في جنوب المدينة، الكائن بفينجست شتراسه 31226 باينه، هاتف: 5459311 –

## Nachbarschaftshilfe/Coaching für Ehrenamtliche

Ein guter Nachbar ist besser als viele böse Verwandte sagt man in Ungarn. Aber nicht nur deswegen findet das LOS Projekt „Nachbarschaftshilfe“ auch in diesem Halbjahr wieder statt.

Mit der Nachbarschaftshilfe organisieren Bewohner/-innen stadtteilbezogene Hilfsangebote. Sie unterstützen Menschen in der Südstadt, die bei der Bewältigung ihres Alltages Hilfe brauchen. Diese ehrenamtliche Tätigkeit übernehmen erwerbslose Menschen, die sich gerne sinnvoll für das Gemeinwesen einsetzen möchten.

Sie treffen sich regelmäßig zu Austausch, Unterstützung und Beratung. Zusätzlich können sie sich zur Teilnahme an speziellen Schulungsangeboten entscheiden.

Informationen zu diesem Projekt erhalten Sie bei Frau Tanja Löhr im Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V., Pflingstraße 36, 31226 Peine, Tel. 05171-5459311.

### \*Was sind eigentlich...

#### LOS Projekte in der Südstadt?

Das LOS Programm (Lokales Kapital für soziale Zwecke) wird durch das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und den Europäischen Sozialfonds gefördert. Mit LOS werden soziale und beschäftigungswirksame Potenziale vor Ort aktiviert. In ausgewählten Gebieten können solche Kleinstvorhaben, Mikroprojekte, finanzielle Unterstützung erhalten. In der Südstadt finden auch in diesem Halbjahr (siehe oben) mehrere LOS Projekte statt.

Informationen über die LOS Fördermöglichkeit erhalten Sie bei Herrn Schulze der LOS Koordinierungsstelle/ KVHS Peine (Telefon 05171-4013141) oder bei Frau Tanja Löhr im Südstadtbüro des Caritasverbandes Peine e.V. (Tel. 05171-5459311).

### \*Nedir bu...

#### Südstadt LOS Projeleri?

LOS Programı (Sosyal Amaçlı Lokal Kapital) Federal Aile, Yaşlılar, Kadınlar ve Gençlik Bakanlığı ile Avrupa Sosyal Fonu tarafından teşvik edilmektedir. LOS ile sosyal ve iş açısından etkili potansiyeller yerinde hareketle geliştirilmektedir. Seçilmiş bölgelerde ufak çaplı tasarımlar, mikro projeler mali yardım alabilmekteler. Südstadt'ta bu birinci yarı yılda da (bkz. yukarıda) birden fazla LOS projeleri düzenlenmektedir.

LOS teşvik imkanlarına ilişkin bilgiyi LOS Koordinasyon Merkezi/KVHS Peine'de Schulze Bey'den (Telefon 05171-4013141) veya Caritasverband Peine Derneği Südstadt bürosundan Tanja Löhr Hanım'dan (Tel. 05171-5459311) alabilirsiniz.

## Komşuluk yardımı/Fahri hizmetliler için coaching

Macaristan'da iyi komşu kötü akrabaya bedeldir derler. Ama LOS projesi „Komşuluk yardımı“, bu birinci yarı yılda da tabii ki sadece bu yüzden tekrar düzenlenmeyecek.

Komşuluk yardımı ile semt sakinleri yardım tekliflerini organize etmekte. Günlük yaşamın üstesinden gelmekte yardıma ihtiyaç duyan Südstadt'lılara destek vermekteler. Bu fahri hizmeti, kamu yararına hizmet vermek isteyen ve bir işte çalışmayan insanlar seve seve üstlenmektedirler.

Bilgi alışverişi, destek ve danışmanlık için düzenli olarak buluşmaktadırlar. Buna ilaveten özel kurslara katılma imkanına da sahipler.

Projeye ilişkin bilgiyi Pflingstraße 36, 31226 Peine adresindeki Caritasverband Peine Derneği Südstadt bürosundan Tanja Löhr Hanım'dan 05171-5459311 nolu telefonu arayarak edinebilirsiniz.

### ما المقصود ... بمشروعات "LOS" في جنوب المدينة؟

يتم دعم برنامج LOS (الصندوق المحلي للأغراض الاجتماعية) من قبل الوزارة الاتحادية للأسرة والمسنين والنساء والشباب والصندوق الاجتماعي الأوروبي. ومن خلال برنامج LOS يتم تفعيل كافة الطاقات الاجتماعية والمتعلقة بإيجاد فرص العمل على الصعيد المحلي. حيث يمكن الحصول على هذه المشروعات الصغيرة والدعم المالي في بعض المجالات المختارة.

علاوة على ذلك، يتم طرح العديد من مشروعات LOS في جنوب المدينة أيضاً في هذا النصف من العام (انظر أعلاه). ويمكنكم الحصول على المعلومات عن إمكانيات دعم برنامج LOS من السيد/ شولتسه من هيئة تنسيق أعمال برنامج LOS / المدرسة العليا العامة بمقاطعة باينه (هاتف: 05171-4013141) أو من خلال السيدة/ تانيا لور في مكتب اتحاد كاريتاس بجنوب المدينة في باينه "جمعية مسجلة" (هاتف: 05171-5459311).

### Das ist allerdings längst nicht alles:

Weitere LOS Projekte sind in Planung, beispielsweise ein Kreativwochenende oder ein Theaterprojekt. Interessiert? Erkundigen Sie sich im Südstadtbüro!

Ama hepsi bununla da kalmıyor: Başka LOS projeleri planlanmaktadır, örneğin yaratıcı hafta sonu veya bir tiyatro projesi. İlginizi çekti mi? Öyleyse Südstadt bürosundan bilgi alın!

ليس هذا كل شيء:

هناك بعض مشروعات LOS الأخرى قيد التخطيط، على سبيل المثال: مشروع عطلة نهاية الأسبوع الإبداعية أو مشروع المسرح. هل ترغبون في الانضمام إلينا؟ يمكنكم الاستفسار عن ذلك لدى مكتب جنوب المدينة.

## بازارات لملايس الأطفال والرضع. في مؤسسة تنظيم وقت فراغ الشباب، القسم رقم 10

**الشراء...** البحث والتنقيب والتجول وإيجاد الأشياء: كل ستة أسابيع يوم السبت من الساعة التاسعة صباحاً وحتى الساعة الواحدة ظهراً في مؤسسة تنظيم وقت فراغ الشباب، القسم رقم 10 وفي ما يزيد على 30 قسم يتم عرض ملابس للأطفال ولألعاب للأطفال ومستلزمات للأطفال بحالة جيدة في مقابل مبالغ زهيدة.

**البيع...** بالنسبة لكل من يرغب في إثراء عروض البضائع كبائع أو بائعة، يرجى الاتصال في أي يوم بدءاً من الساعة الواحدة ظهراً على رقم هاتف: 05171 – 290611 (ويمكن القيام بذلك بصفة يومية). ويقدر مبلغ المشاركين بالنسبة للكبار 2.50 يورو. أما بالنسبة للأطفال، فيمكن المشاركة مجاناً. يرجى إحضار الطاوات معكم.

**ملاحظة:** إذا كان الطقس معتدلاً يتم البيع أيضاً أمام القسم رقم 10، ولكن من يرغب في إقامة قسم داخل الفناء فلن يحتاج إلى طلب تسجيل.

**هل لديكم أية استفسارات أخرى؟** يمكنكم التوجه إلى العاملين بمؤسسة تنظيم وقت فراغ الشباب في القسم رقم 10 للحصول على إجابات عن أية أسئلة تتبادر إلى أذهانكم.

هاتف: 05171-290611

وبالنسبة للمواعيد القادمة للنصف الأول من عام 2008، فهي 26 أبريل (نيسان) و28 يونيو (حزيران).

# Basare für Baby- und Kinderbekleidung

## In der Jugendfreizeiteinrichtung Nummer 10:

**Kaufen...** Stöbern, Bummeln, Suchen und Finden: Alle 6 Wochen samstags zwischen 9:00 und 13:00 Uhr wird im JFE Nummer 10 an über 30 Ständen gut erhaltene Kinderbekleidung sowie Kinderspielzeug und -zubehör für wenig Geld angeboten.

**...verkaufen...** Wer das Warenangebot als Verkäufer/in bereichern möchte, sollte sich bitte täglich ab 13:00 Uhr unter den Tel.-Nr. 05171-290611 anmelden (täglich möglich). Der Teilnehmerbeitrag beträgt für Erwachsene 2,50 Euro. Für Kinder ist die Teilnahme kostenlos. Tische sind bitte mitzubringen.

**Ein Tipp:** Bei schönem Wetter findet der Verkauf auch vor „Nummer 10“ statt – wer seinen Stand dann im Innenhof aufbaut, braucht keine Anmeldung.

**Fragen?** Die Mitarbeiter der JFE Nummer 10 stehen gerne zur Verfügung.  
Tel.-Nr. 05171-290611

Die nächsten Termine für das erste Halbjahr 2008:  
26. April, 28. Juni

## Impressum

Herausgeber Stadt Peine  
Immobilienmanagement  
Kantstraße 5, 31224 Peine  
Telefon (051 71) 49-410, Fax (051 71) 49-562  
harald.stolte@stadt-peine.de

Mitarbeiter Ulrich Jaschek, Tanja Löhr, Osman Tatli, Katrin Willers,  
Florian Kauschke, Zican Yalcin, Birgit Ilsmann

Fotos André Walther, propaganda., www.pixelio.de, privat

Gestaltung Basislayout: propaganda. Agentur für Werbung  
Peine Marketing GmbH  
www.peinemarketing.de

## Tipp!

### Bebek ve çocuk giysileri pazarı Gençlerin boş zamanları değerlendirme kuruluşu Nummer 10'da:

**Satın almak...** karıştırmak, oyalanmak, aramak ve bulmak: Her 6 haftada bir cumartesi 9:00 – 13:00 saatleri arasında gençlerin boş zamanları değerlendirme kuruluşu Nummer 10'da 30'dan fazla standda iyi kullanılmış çocuk giysileri, oyuncaklar ve diğer çocuk malzemeleri az paraya satılmaktadır.

**...Satmak...** Satıcı olarak ürün sunumunu zenginleştirmek isteyenlerin, her gün saat 13:00'den itibaren 05171-290611 numaralı telefonu aramaları rica olunur (her gün mümkün). Katılımcı ücreti yetişkinler için 2,50 Euro'dur. Çocuklara katılım ücretsizdir. Lütfen masa getirin.

**Bir tavsiye:** Güzel havalarda satış „Nummer 10“ önünde de yapılmaktadır – Standını iç avluya kuracak olanların kayıt yaptırılmaları gerekmez.

**Sorularınız var mı?** Gençlerin boş zamanları değerlendirme kuruluşu Nummer 10'un elemanları, severek hizmetinizdedir.  
Tel No: 05171-290611.

2008 birinci yarı yılı için tarihler: 26 Nisan, 28 Haziran